

Erasmus+ 2014-2020

KA2 'Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices'



## TALES@home Empowering Multilingual Families



# Foyer



# Foyer

- **Opgericht in 1969 in de Brusselse Noordwijk als jeugdwerking**
- **Vanaf 1973 vaste stek aan het kanaal in historisch Molenbeek**
- **Van daaruit groeide de organisatie verder uit en vertakte ze zich in aparte, maar samenhangende deelwerkingen**
- **Sleutelwoorden:**
  - **Integratie en emancipatie van minderheden**
  - **Diversiteit en interculturaliteit**
  - **Sociale cohesie en dialoog**
  - **Meertaligheid**

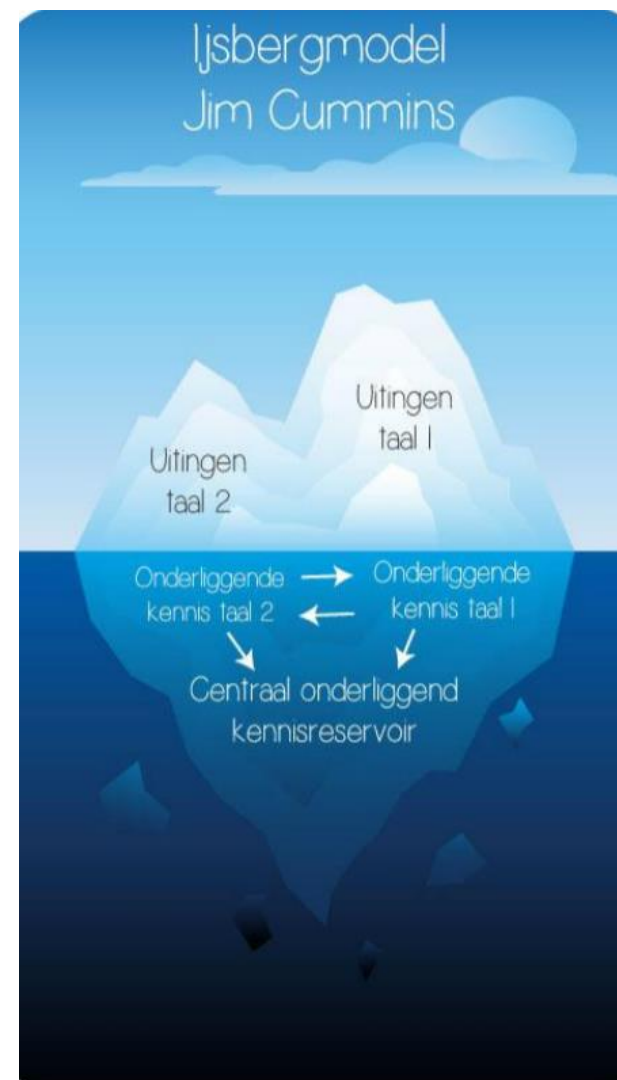


Erasmus+ 2014-2020

KA2 'Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices'

## Thuis taal en taal leren (ijsbergmodel - Cummins, 1976)

- Een sterke basis in de moedertaal betekent dat het kind ook beter andere talen zal aanleren.
- Kinderen kunnen de kennis (woorden, zinnen, structuren,...) die ze hebben van hun eerste taal overdragen op hun tweede taal.
- Metalinguïstiek bewustzijn: kinderen leren naar de onderliggende structuur van de taal kijken.



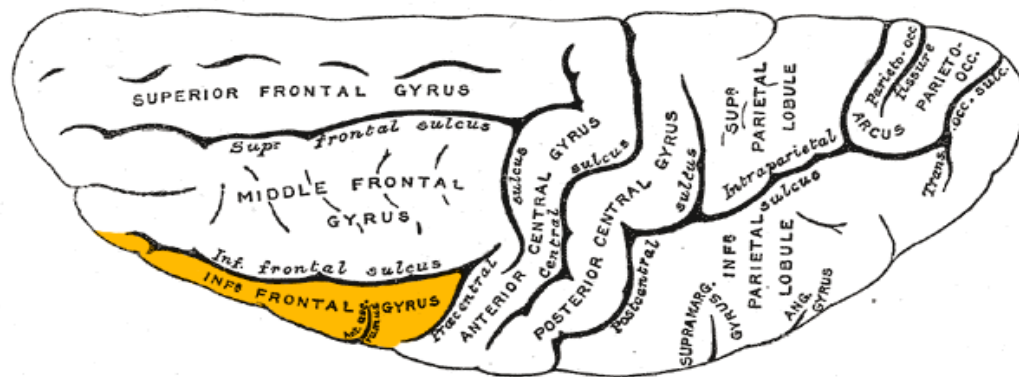
## Meertalige brein

Veel taalwisseling - meer hersenenfuncties

Beter aandacht kunnen richten – gewoon zijn om continu hun aandacht op een taal te richten

Alzheimer – 5 jaar later

Meer klanken in hun hoofd – leren ze gemakkelijk andere talen



Erasmus+ 2014-2020

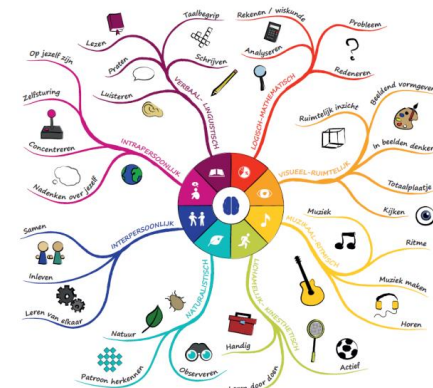
KA2 'Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices'

## Meervoudige identiteit van het kind

- Grosjean – een persoonlijkheid gevormd door verschillende culturen (gewoonten, gebruiken, geschiedenis, literatuur, muziek, film, kunst)
- Zonder hun moedertaal missen de kinderen:
  - Een stuk van de ouders
  - Een stuk van zichzelf

Waardering van de thuistalen = waardering van de identiteit van de kinderen. Taal en identiteit zijn immers heel nauw met elkaar verbonden.

Alle talen zijn waardevol.



Erasmus+ 2014-2020

KA2 'Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices'

## Meertaligheid: lukt het altijd?

Verskillende methodes om meertalig op te voeden:

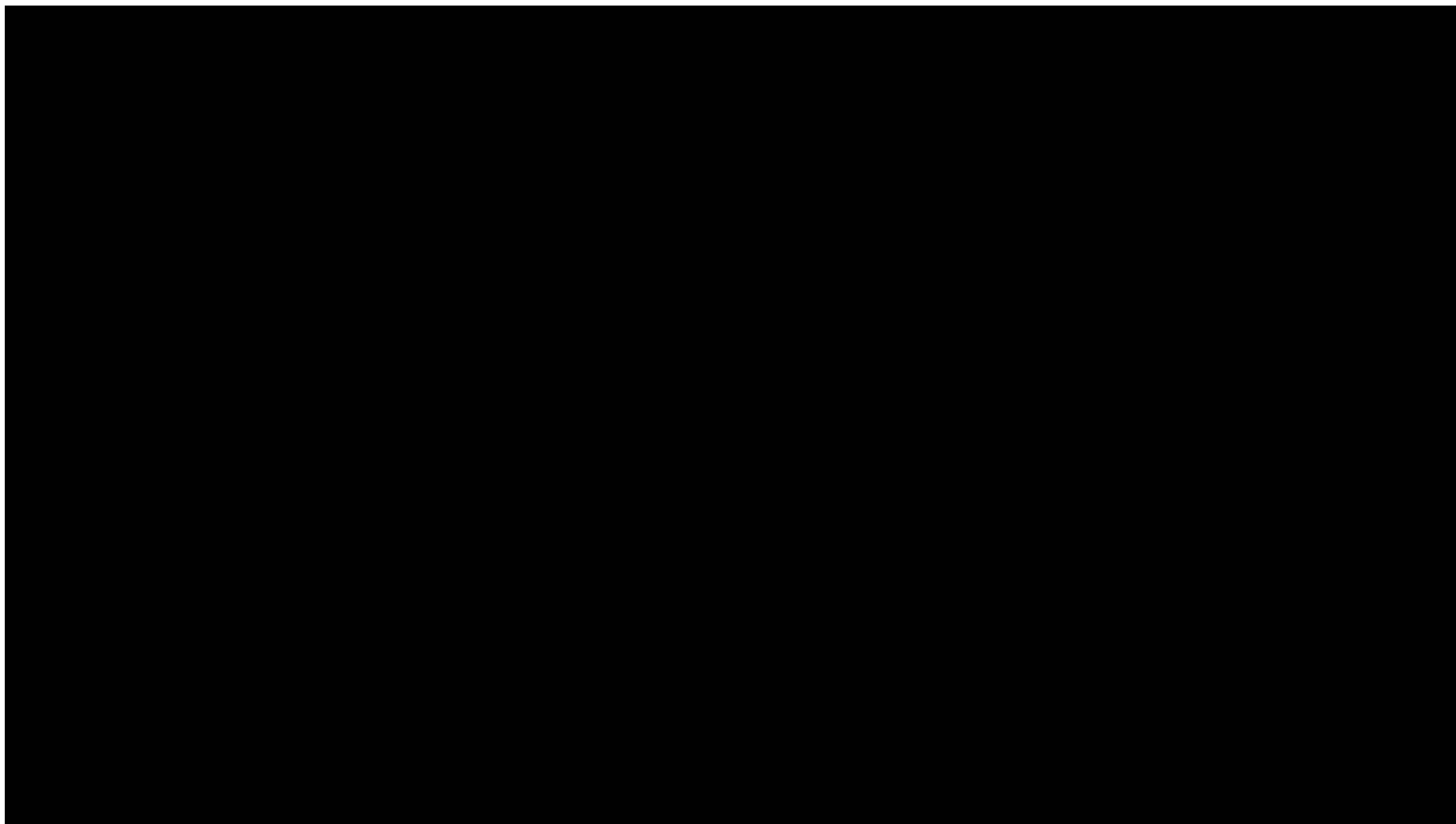
- OPOL – one parent one language
- OSOL – one situation one language
- Een taal thuis andere taal op school

Als een kind naar school gaat – schooltaal dominant

Kind blijven uitdagen: Veel spreken, dingen uitleggen, namen noemen, woordjes herhalen, film, voorlezen.

Belangrijk dat ouders en kinderen een gemeenschappelijke taal blijven spreken.

Taal – leerachterstand – pover taalaanbod





## Why focusing on families?



## Why focusing on families?



## Waarom de tool T@H gebruiken?



Om over het gebruik van verschillende talen binnen een meertalige familie te reflecteren



Om bij de verschillende gezinsleden gevoelens te ontdekken die verbonden zijn met deze talen.



Om de communicatie binnen het gezin over het taalgebruik aan te moedigen.



Om problemen na te gaan die voortkomen uit het gebruik van de verschillende talen binnen het gezin.



## Doelgroepen

- Meertalige gezinnen: alle gezinnen die meer dan één taal gebruiken thuis en/of gezinnen die thuis een taal gebruiken die verschilt van de meerderheidstalen
- Professionelen die in een educatieve context werken met meertalige gezinnen zoals:
  - lerkrachten
  - opvoeders
  - therapeuten
  - sociaal werkers of
  - medisch personeel.



## Handleiding

De tool kan gebruikt worden op een PC en op een tablet, maar niet op een smartphone.

Browser: Google Chrome

Je kan de tool gebruiken zonder een paswoord aan te maken. Indien je de sessies echter wil opslagen, dan moet er eerst een login en paswoord worden aangemaakt.

*Onder de rubriek 'geschiedenis' vind je de families terug waarmee je reeds gewerkt hebt. Je vindt er de namen van de verschillende families met de datum van hun allereerste sessie. Voor een lijst met alle voorgaande sessies, klikt u op een familienaam. Om verder te gaan met een eerder opgestarte sessie, hoeft u er enkel op te klikken. Indien u een nieuwe sessie wilt beginnen, dan klikt u op '+voeg sessie toe'.*



## Algemene informatie

De tool is beschikbaar in de volgende talen:

Italiaans

Duits

Nederlands

Frans

Litouws

Engels.



De tool is ontworpen voor alle individuele leden van een meertalig gezin in samenwerking met een professioneel. het is het best bruikbaar bij kinderen ouder dan zes.

Sommige activiteiten worden samen uitgevoerd, terwijl andere door ieder familielid afzonderlijk worden gedaan. Voor elk deel van de activiteit zal worden aangegeven of deze individueel of collectief wordt uitgevoerd.

Achter de vraagtekens kan de professioneel instructies vinden om de tool te gebruiken en ook suggesties in de vorm van vragen.



## De activiteiten van de tool



Login Registreer ?



MIJN FAMILIE

## KIES EEN ACTIVITEIT



### FAMILIE PORTRET TEN

Talen en emoties zijn verbonden. Je kan ze overal in je lichaam voelen. Toon ons waar!



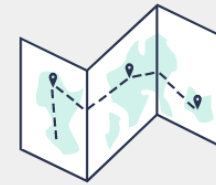
### SITUATIES BESPREKEN

Welke talen gebruikt jouw familie in verschillende situaties? Hoe voel je je daarbij?



### VAARDIGHEDEN OP EEN LADDER

Vergelijk je talenkennis met die van je gezinsleden

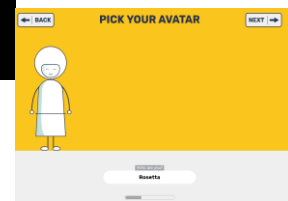
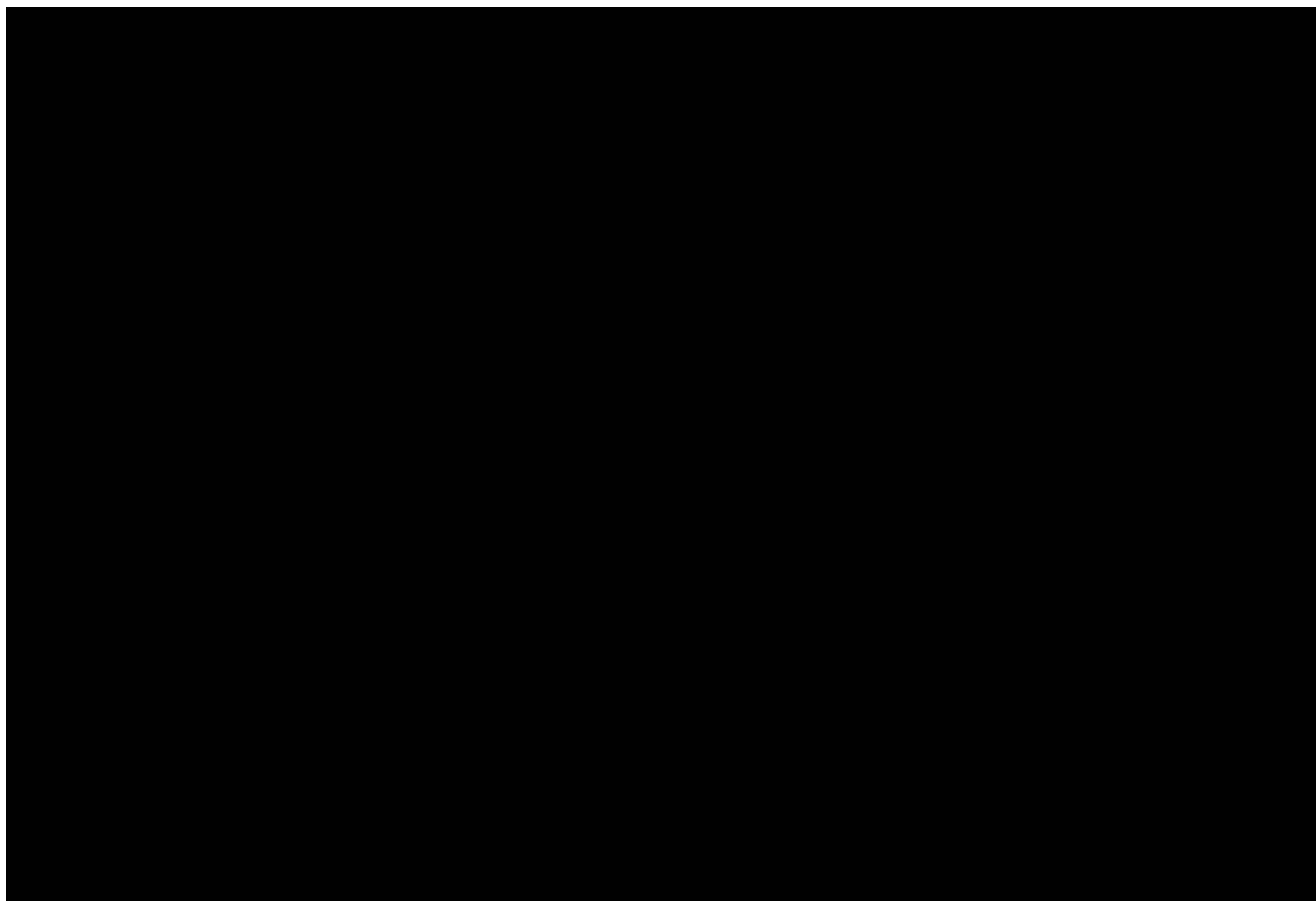


### TIJDSLIIJN

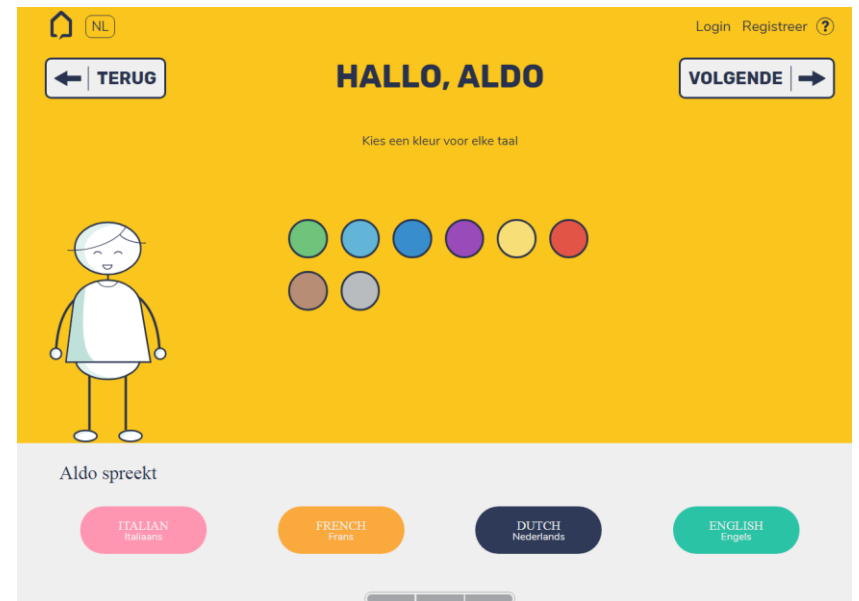
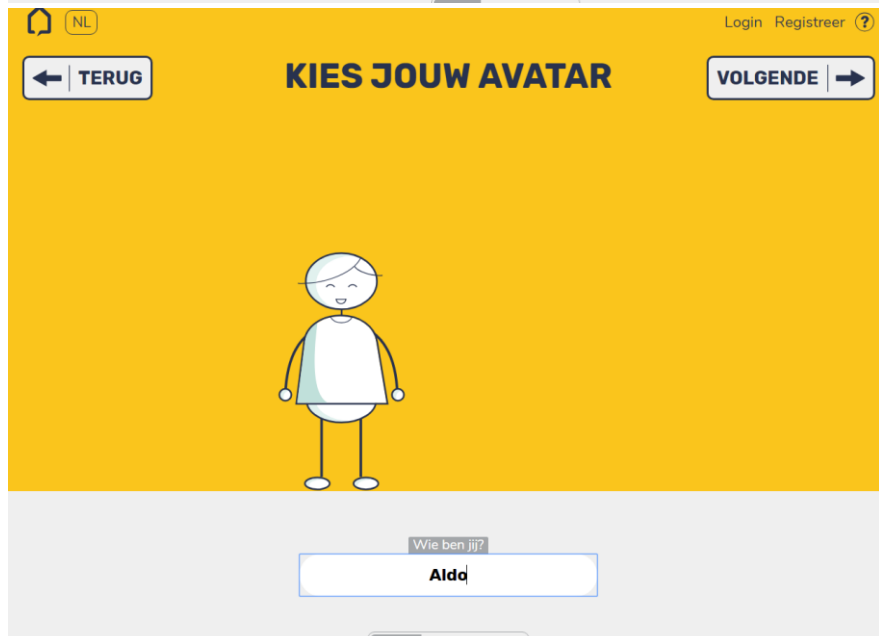
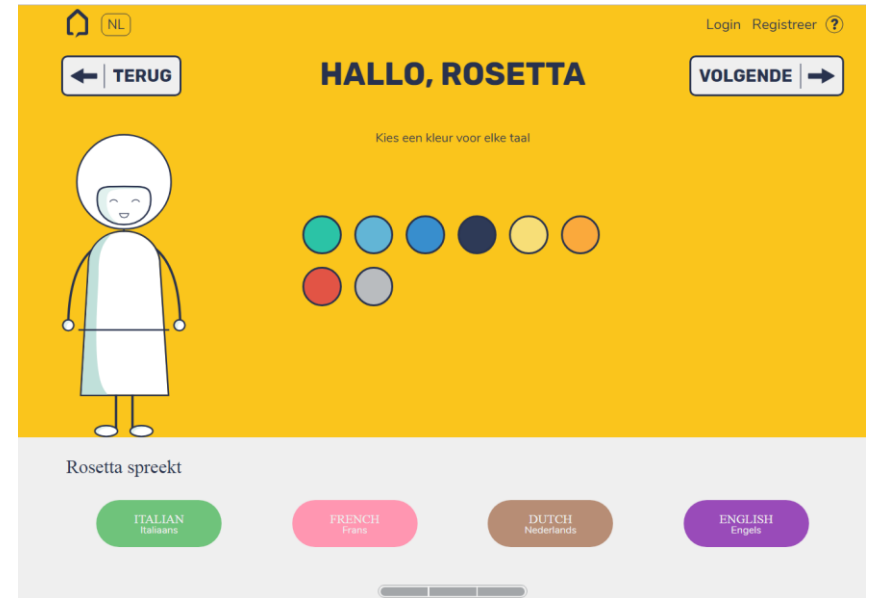
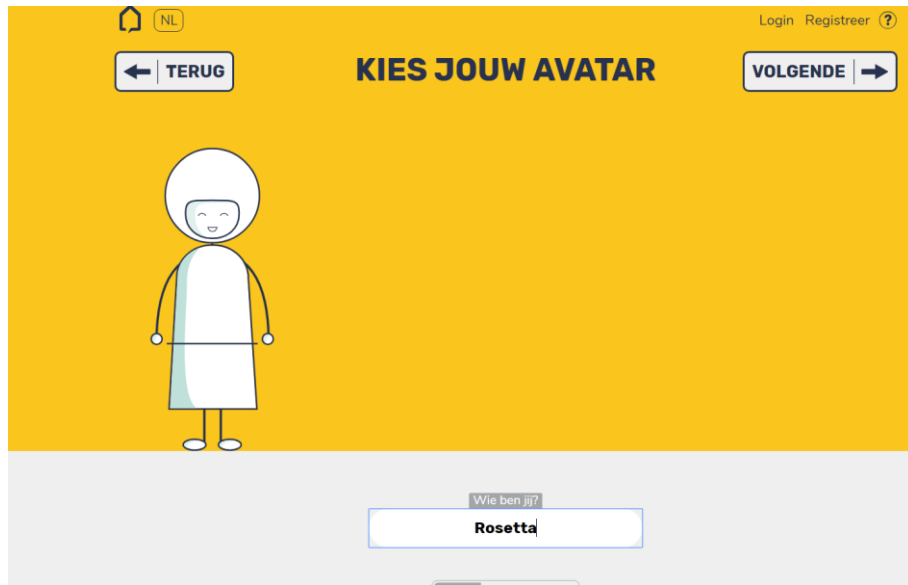
Welke talen leerde je in de verschillende landen waar je hebt gewoond? Hoe heb je je daarbij gevoeld?



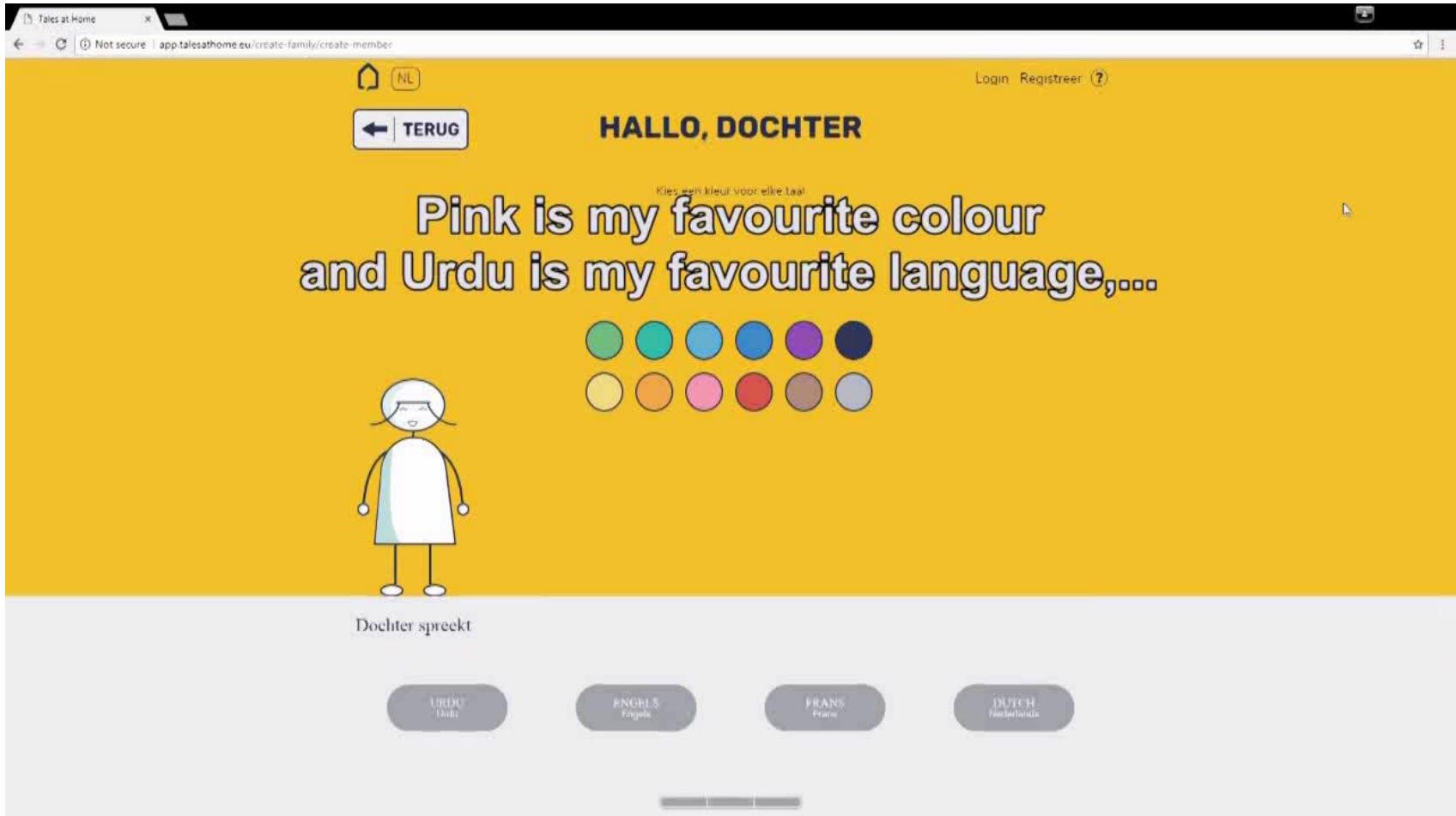
## Create a family







## Mijn familie



The screenshot shows a mobile application interface for creating a family member. At the top, there is a navigation bar with a home icon, a language selector set to 'NL', and links for 'Login' and 'Registreer'. Below this is a yellow background area with a 'TERUG' button on the left. The main heading is 'HALLO, DOCHTER'. Below the heading, there is a prompt 'Kies een kleur voor elke taal' followed by the text 'Pink is my favourite colour and Urdu is my favourite language,...'. A grid of 12 colored circles is displayed for selection. To the left of the grid is a simple line drawing of a girl. Below the drawing, the text 'Dochter spreekt' is visible. At the bottom, there are four buttons for language selection: 'URDU Urdu', 'ENGLISH Engels', 'FRANS Frans', and 'DUIJCH Nederlands'.

← TERUG

HALLO, DOCHTER

Kies een kleur voor elke taal

Pink is my favourite colour  
and Urdu is my favourite language,...

Dochter spreekt

URDU Urdu

ENGLISH Engels

FRANS Frans

DUIJCH Nederlands

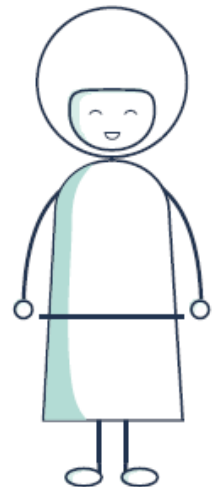
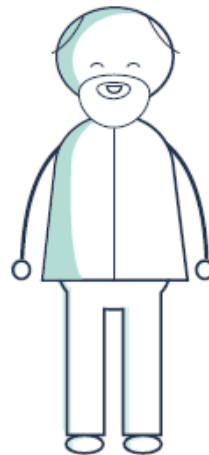
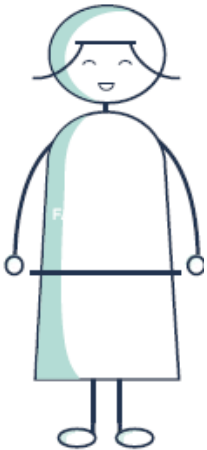
Yacine koos rood voor Nederlands. Ze leert Nederlands en is bang om fouten te maken en ze koos rood voor deze taal omdat ze deze kleur associeert met iets gevaarlijks.

Mohamed koos oranje voor Arabisch en vertelde ons dat oranje een warme kleur is en Marokko is een warm land.

Stefan koos grijs voor Russisch. Hij is in Siberië geboren. Voor hem betekent de kleur grijs lange winters zonder licht

Nevon komt uit Syrië. Hij geeft de kleur rood aan het Arabisch, zoals het vuur dat hij in zijn thuisland gezien heeft.

Nederlands is bruin voor Oxana omdat het voor haar nog moeilijk is om de taal te spreken. Volgens haar zijn er in België geen seizoenen en alles is altijd bruin.



## About Me



← BACK

### ABOUT ME

Your avatar is now complete. If you want, you can tell us a bit more about yourself by answering the 4 following questions about your imaginary world.



Home icon NL Login Registreer ?

← TERUG **WAAR VOEL JIJ JE THUIS?**



Ik voel me thuis in ...

Aldo

Home icon NL Login Registreer ?

← TERUG **WIE ZOU JE AAN JE TAFEL  
UITNODIGEN?** VOLGENDE →




Ik zou uitnodigen ...

Aldo

Home icon NL Login Registreer ?

← TERUG **WAT ZOU JE VOOR HEN  
KOKEN?** VOLGENDE →



Ik zou klaarmaken ...

Aldo

Home icon NL Login Registreer ?

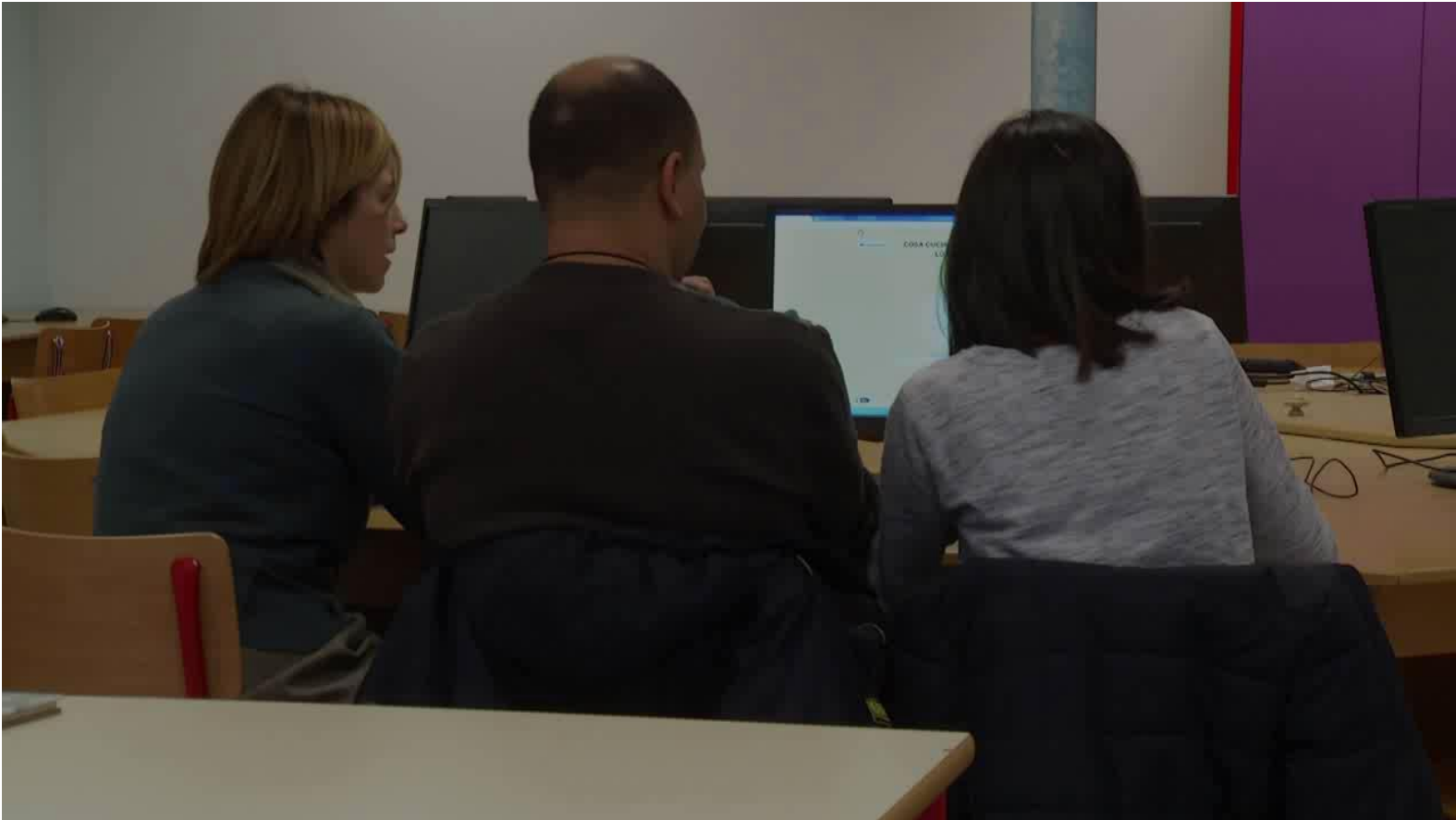
← TERUG **TIJD VOOR JEZELF. WAT  
WIL JE DOEN?** KLAAR ✓



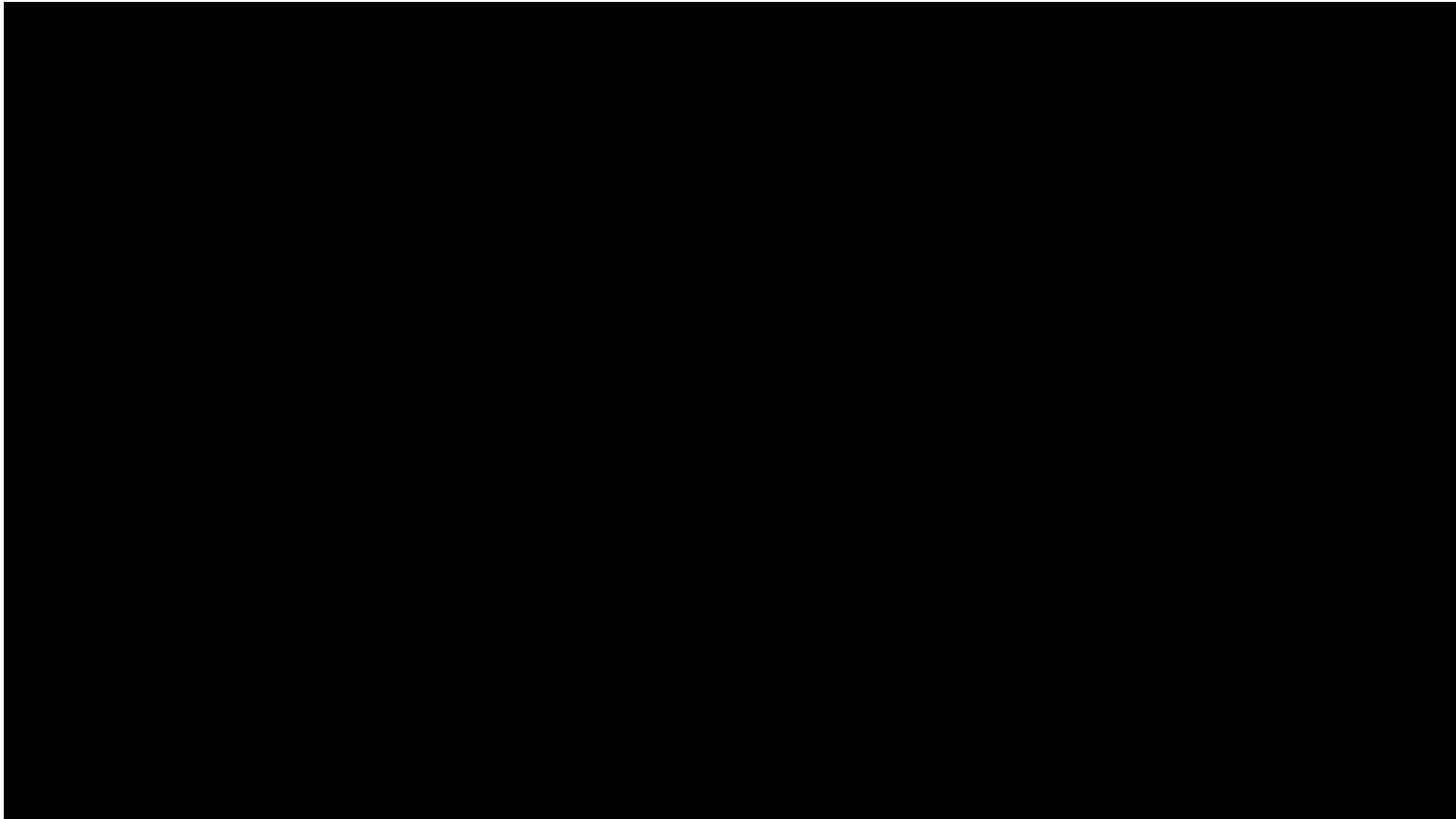
Ik wil ...

Aldo

## Over mijzelf



## Family Portraits



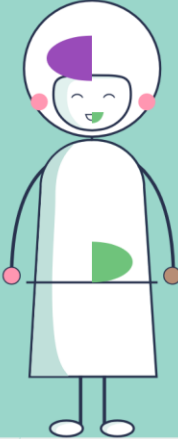
Home NL Login Registreer ?

← TERUG **KLEUR JEZELF** VOLGENDE →

Talen

Waar voel je elke taal die je spreekt? Klik of sleep onderstaande talen naar het gekozen deel van het lichaam.

- ITALIANO Italiaans
- FRANÇAIS Frans
- NEDERLANDS Nederlands
- ENGLISH Engels



Rosetta

Home NL Login Registreer ?

← TERUG **HOEVEEL HOU JE VAN JE TALEN?** KLAAR ✓



Taal	Preferentie
ITALIANO	Hoog
FRANÇAIS	Middel
NEDERLANDS	Hoog
ENGLISH	Middel

Rosetta

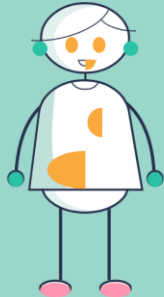
Home NL Login Registreer ?

← TERUG **KLEUR JEZELF** VOLGENDE →

Talen

Waar voel je elke taal die je spreekt? Klik of sleep onderstaande talen naar het gekozen deel van het lichaam.


- ITALIANO Italiaans
- FRANÇAIS Frans
- NEDERLANDS Nederlands
- ENGLISH Engels



Aldo

Home NL Login Registreer ?

← TERUG **FAMILIEPORTRET TEN RESULTATEN**

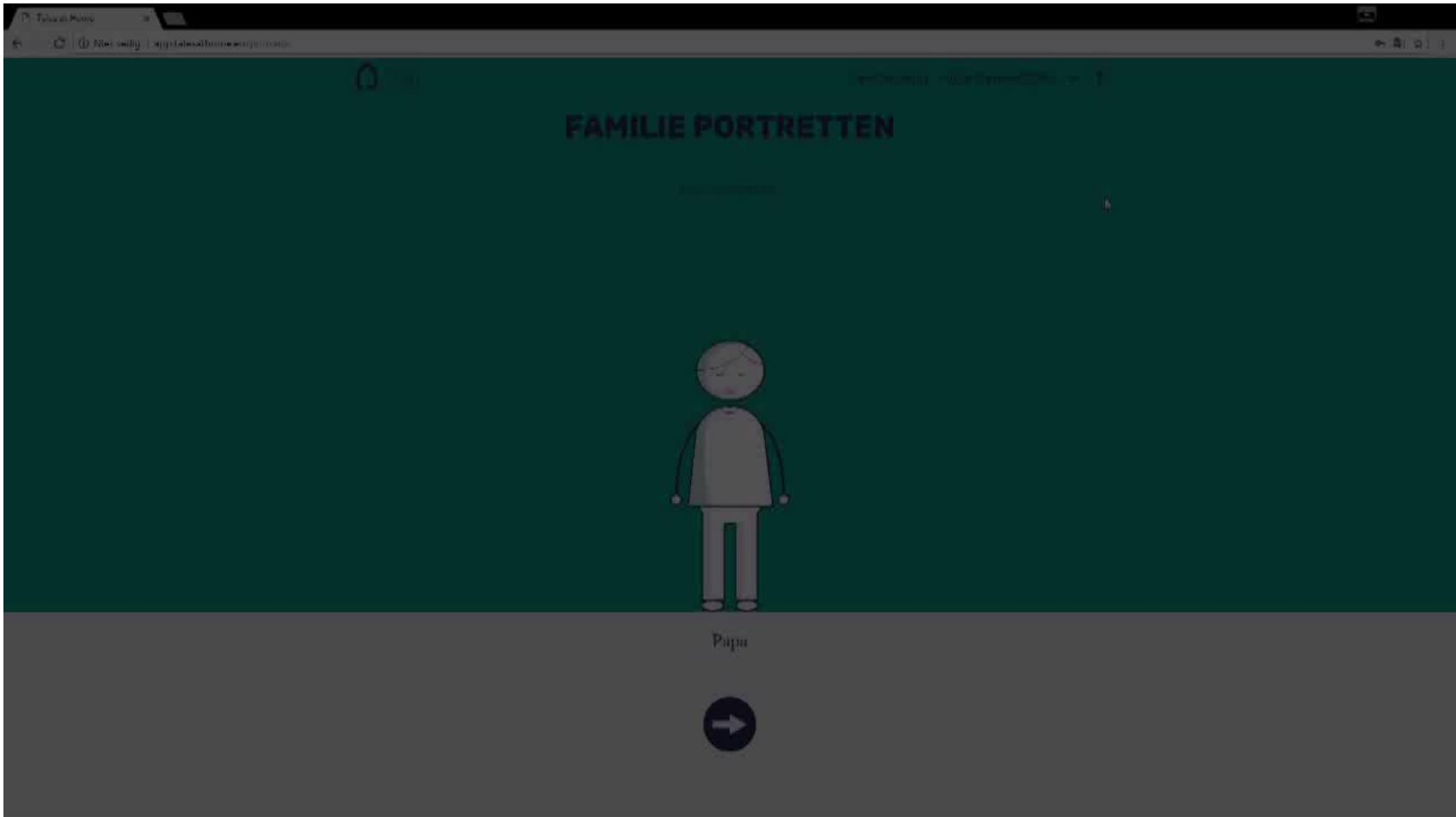


Rosetta Aldo

Visual representation of language preferences for Rosetta and Aldo, showing overlapping preferences for Italian, French, Dutch, and English.



## Family Portraits

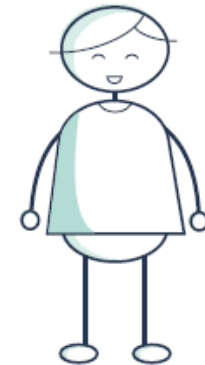
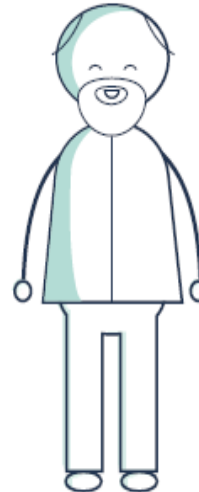
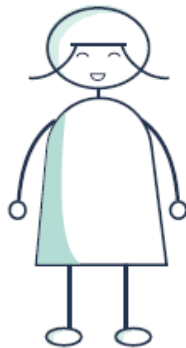
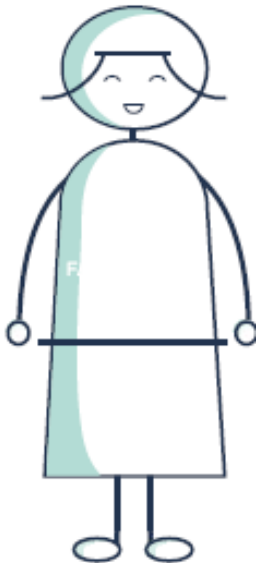


Azeri heb ik op mijn schouders gekleurd want het is moeilijk om te leren en het is iets zwaar voor mij.

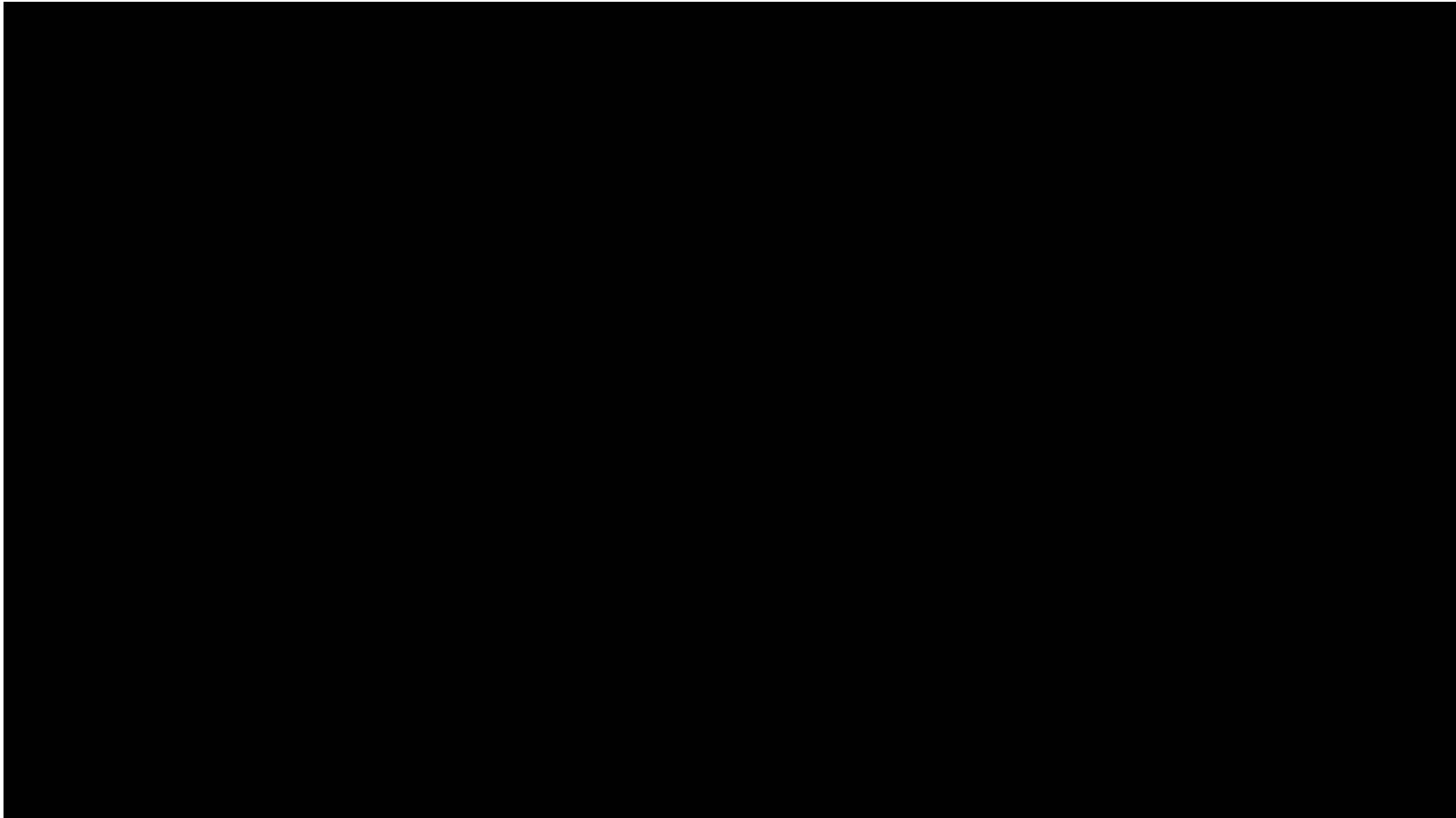
Ik heb Engels in mijn benen gekleurd. Het is een belangrijke taal voor mij en benen dragen ons lichaam en zijn een steun voor ons.

Ik heb Roemeens in mijn hoofd gekleurd omdat ik veel moet nadenken om een correcte zin in het Roemeens te maken.

Ik heb Marokkaans in mijn handen gekleurd. Als ik naar Marokko ga, heb ik mijn handen nodig om dingen uit te leggen.



## Competences On a Ladder



Home NL Login Register ?

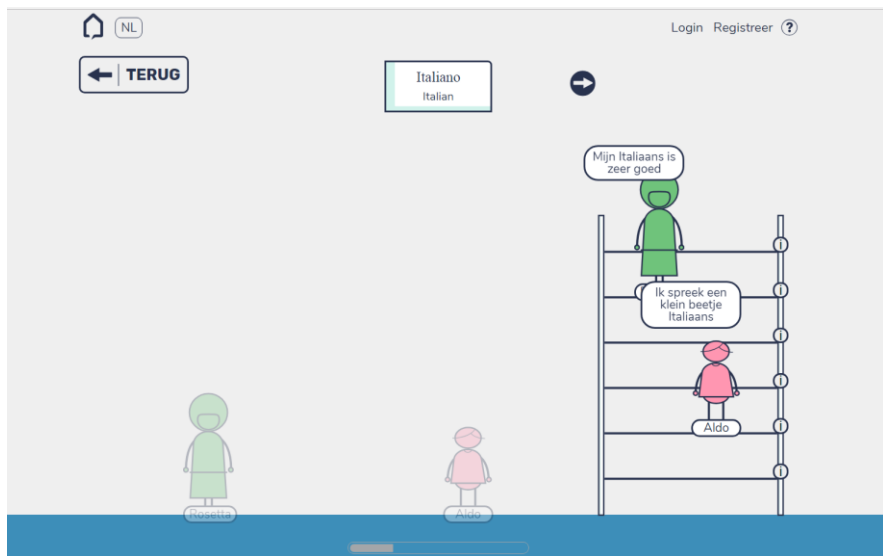
← TERUG

Italiano  
Italian

Mijn Italiaans is zeer goed

Ik spreek een klein beetje Italiaans

Rosetta Aldo



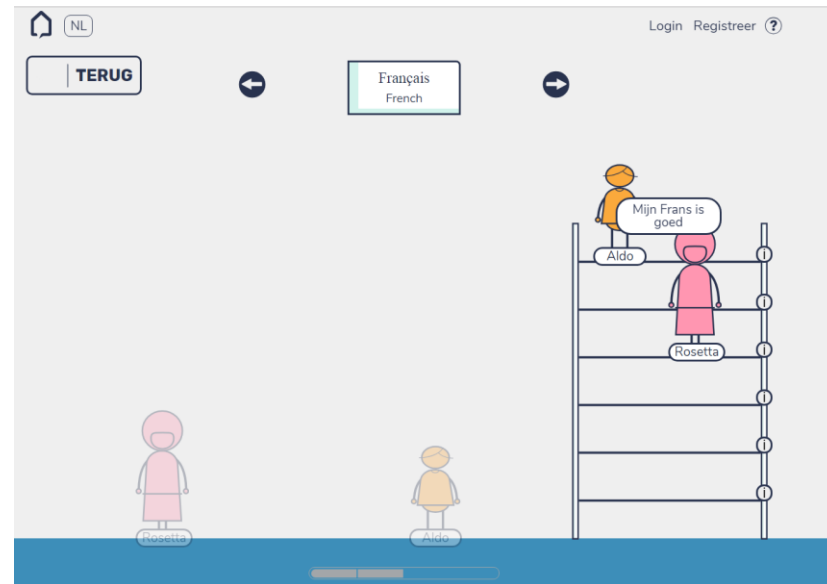
Home NL Login Register ?

← TERUG

Français  
French

Mijn Frans is goed

Rosetta Aldo



Home NL Login Register ?

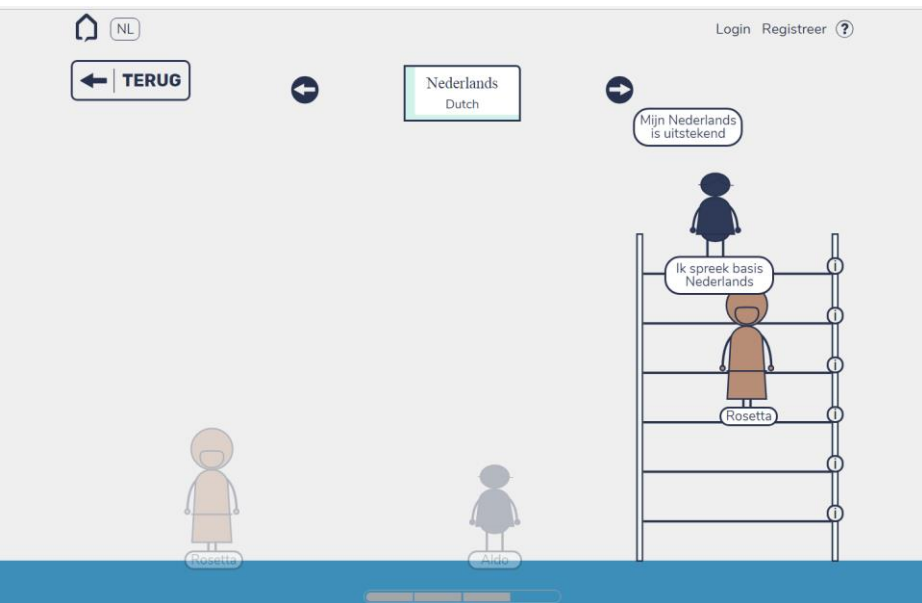
← TERUG

Nederlands  
Dutch

Mijn Nederlands is uitstekend

Ik spreek basis Nederlands

Rosetta Aldo



Home NL

← TERUG

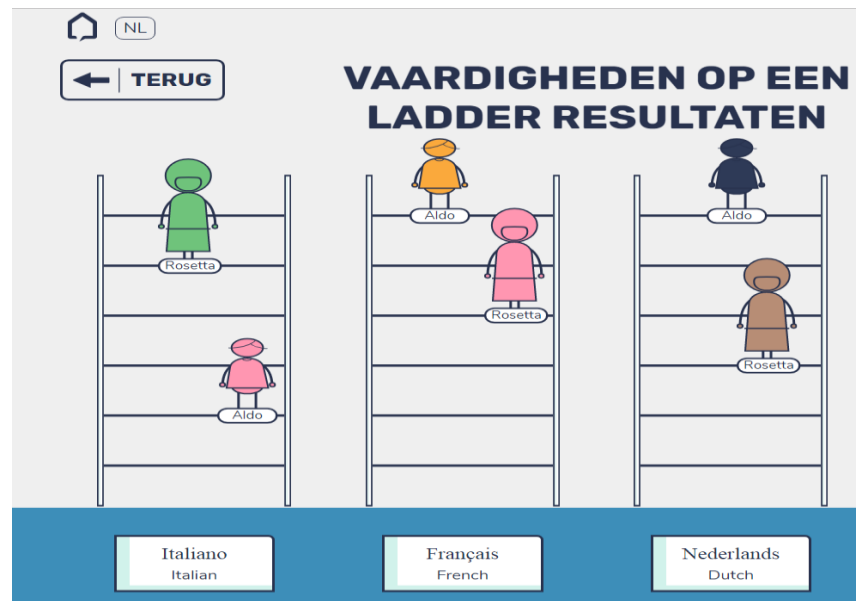
## VAARDIGHEDEN OP EEN LADDER RESULTATEN

Rosetta Aldo Aldo

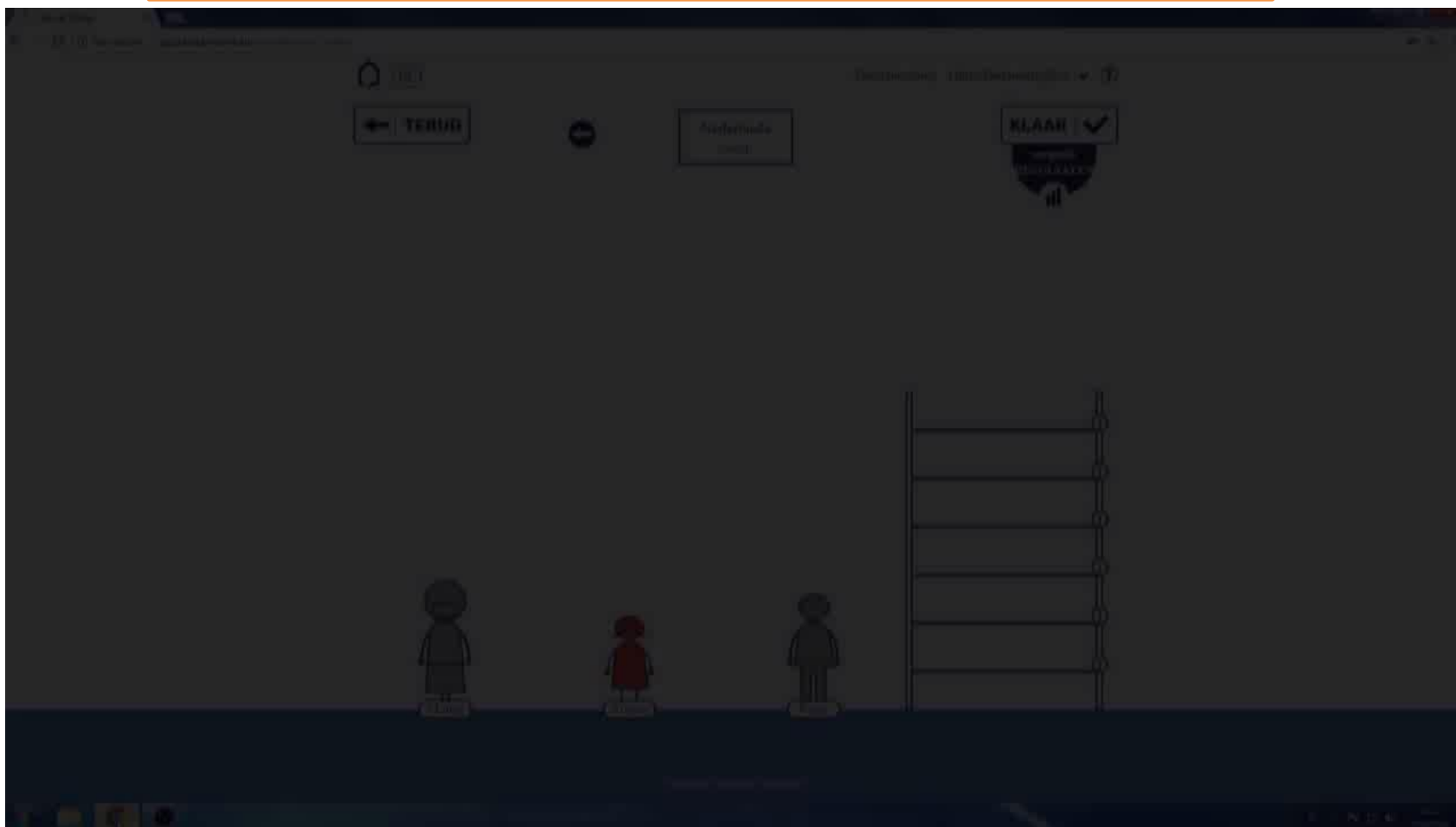
Rosetta Aldo Rosetta

Rosetta

Italiano Italian Français French Nederlands Dutch



## Competences On a Ladder

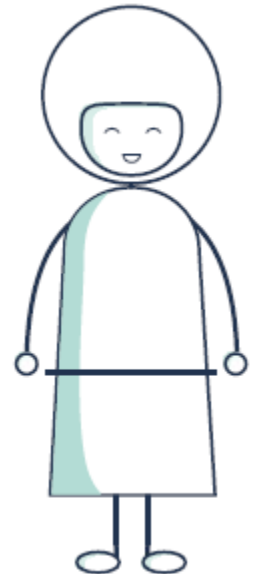
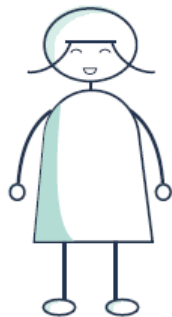
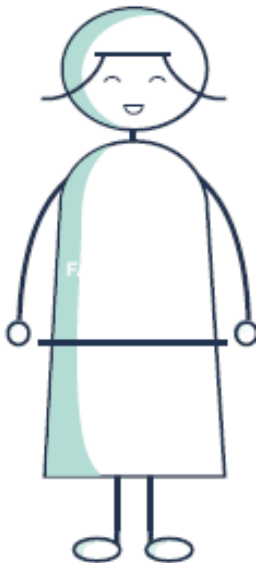


Ik betaal mijn kind om mij  
lessen Nederlands te  
geven.

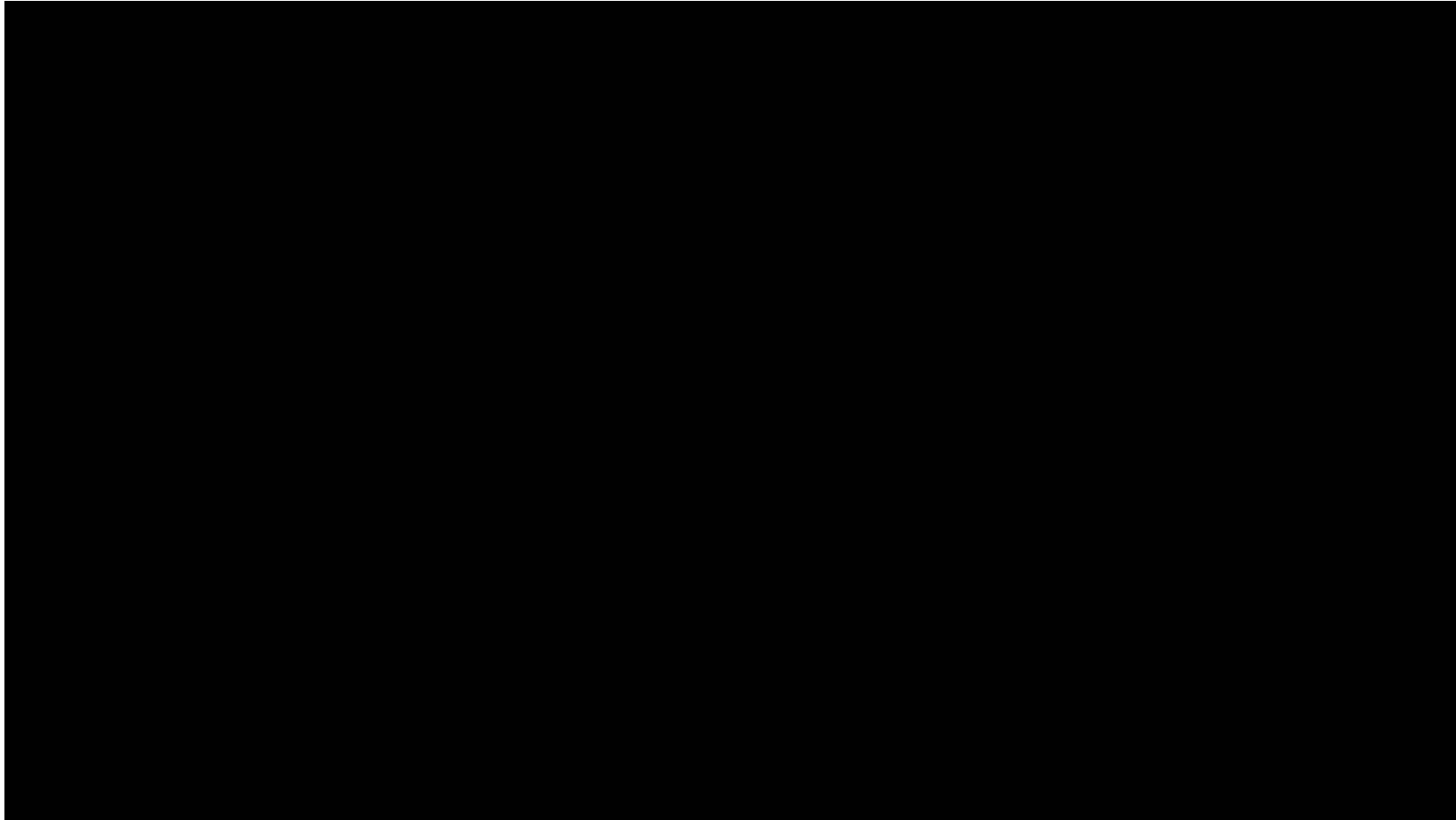
Ik ben zo fier dat ik iets  
beter kan dan mijn papa: ik  
spreek beter Frans dan hij.

Mama, waarom leer je mij  
geen Russisch? Ik vind het  
jammer dat ik niet met mijn  
grootouders kan  
communiceren.

. Toen je klein was, had ik  
geen tijd om in mijn  
moedertaal tegen jou te  
spreken. Het was  
gemakkelijker om in het  
Duits tegen jou te praten.



## Discussing Situations



Home NL Login Registrereer ?

← TERUG

## KIES EEN SITUATIE

Over welke situatie wil je praten?



DINNER



HOMEWORK



PLAYING



ARGUMENT



VISITS



BED TIME

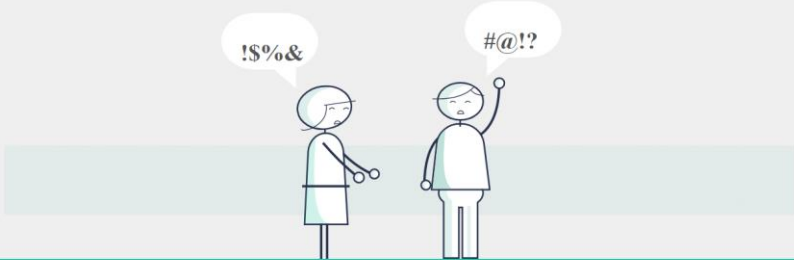
Together

Home NL Login Registrereer ?

← TERUG

## DISCUSSIE

KLAAR ✓



ITALIANO  
Italian

FRANÇAIS  
French

NEDERLANDS  
Dutch


ENGLISH  
English

Together


Home NL Login Registrereer ?


← TERUG

## DISCUSSIE



Italiano Nederlands






Rosetta


Home NL Login Registrereer ?

← TERUG


## DISCUSSIE



Italiano Nederlands



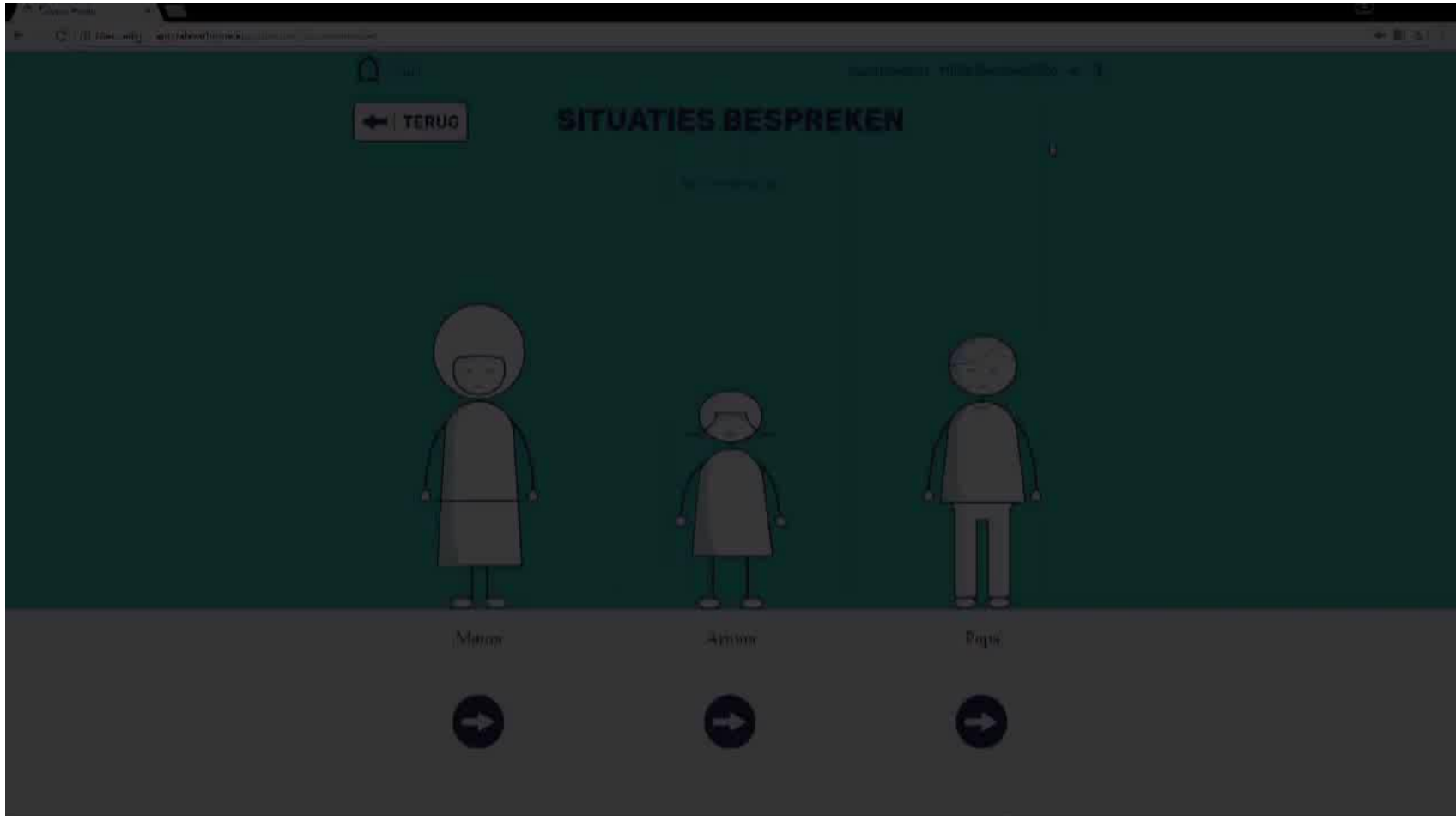
ROSETTA



ALDO



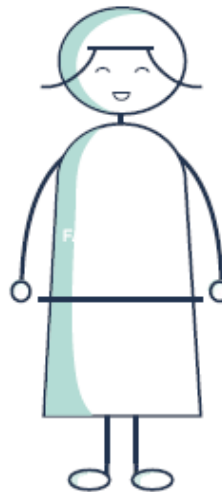
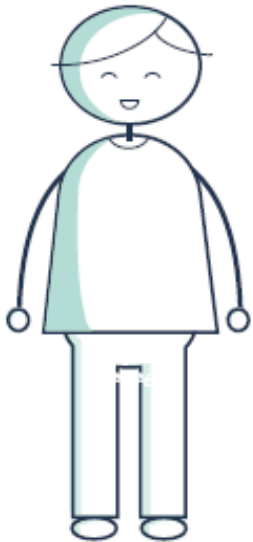
## Discussing Situations



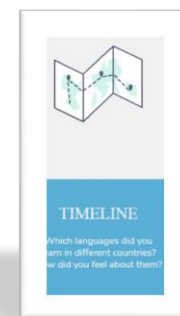
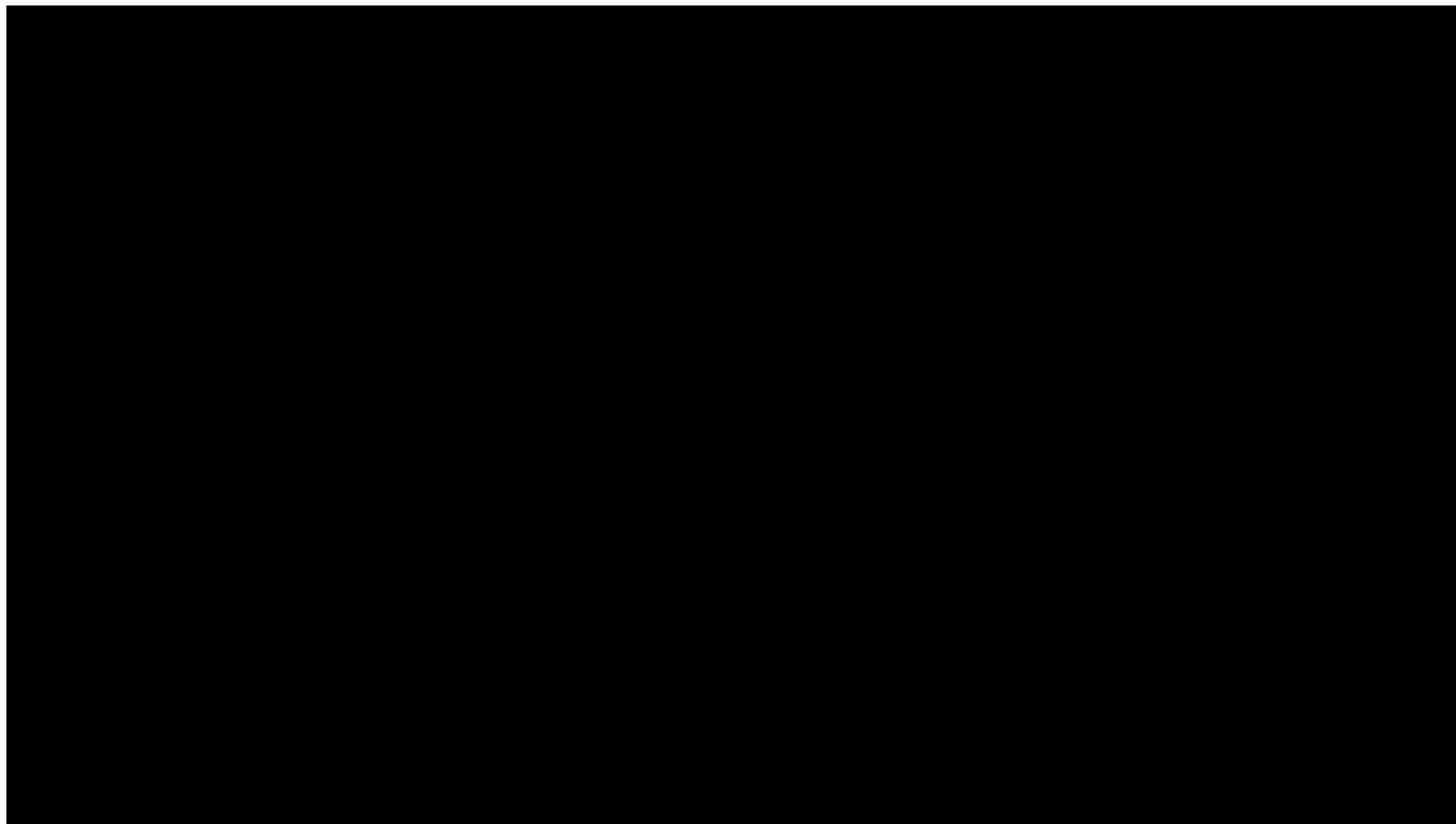
Aan tafel gebruiken wij twee talen: wij spreken in het Duits als het over auto's en technologie gaat en wij spreken Italiaans als het over eten gaat.

Op Facebook heb ik mijn Spaanse vrienden teruggevonden. Het waren vrienden van toen ik klein was en op vakantie bij mijn grootouders in Spanje ging. Nu communiceren wij via Facebook in het Spaans en mijn Spaans is veel verbeterd.

Mijn mama heeft mij nooit Punjabi geleerd. Ik ben gefrustreerd omdat ik geen Punjabi spreek en als er vrienden op bezoek komen en mijn mama Punjabi tegen hun spreekt, voel ik mij uitgesloten.



## Timeline



Home NL Login Registreer ?

← TERUG

## ROSETTA, WAAR BEN JE GEBOREN?

Toon op de kaart in welk land je geboren bent. Zoek het land op de kaart of gebruik het zoekveld links.

Zoek een land

Rosetta



Home NL Login Registreer ?

← TERUG

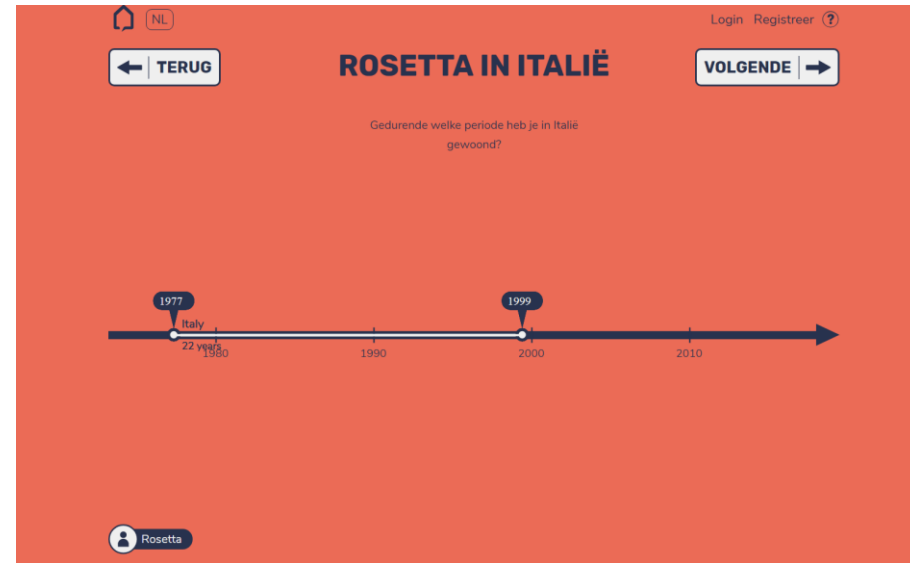
## ROSETTA IN ITALIË

VOLGENDE →

Gedurende welke periode heb je in Italië gewoond?

1977 Italy 22 velds 1980 1990 1999 2000 2010

Rosetta



Home NL Login Registreer ?

← TERUG

## ROSETTA IN ITALIË

VOLGENDE →

Welke talen sprak je in Italië? Hoe goed sprak je ze?

Italiëns ITALIANO	Frans FRANÇAIS	Nederlands NEDERLANDS	Engels ENGLISH
wanneer ik wegging	wanneer ik wegging	wanneer ik wegging	wanneer ik wegging

Rosetta



Home NL Login Registreer ?

← TERUG

## ITALIANO

→

KLAAR ✓

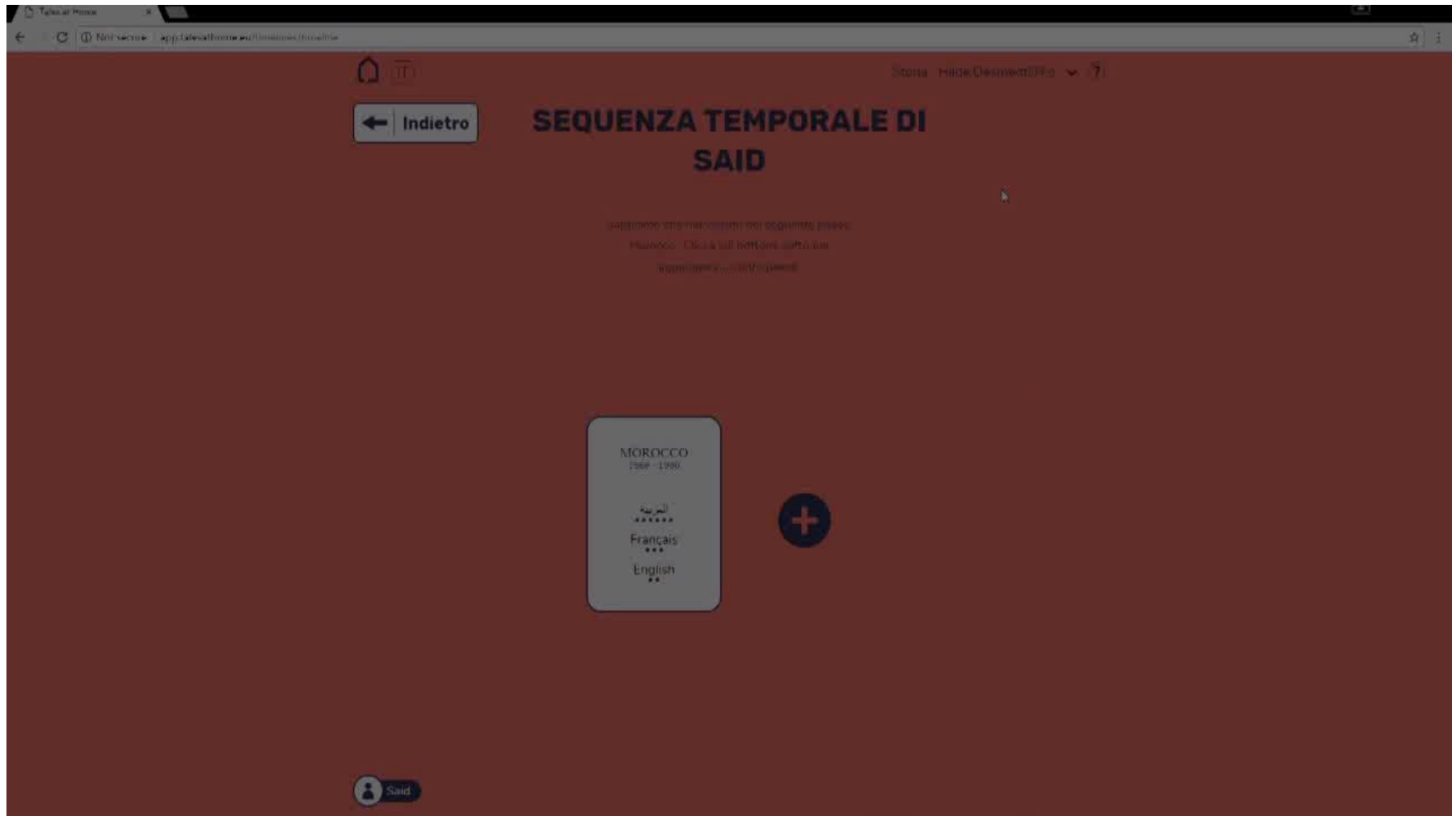
Italy Pakistan China

1980 1990 2000 2010

Rosetta



## Timeline

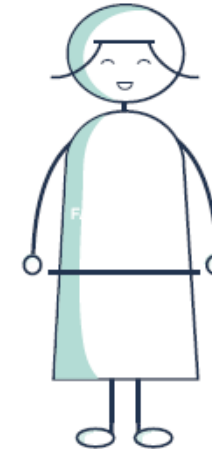
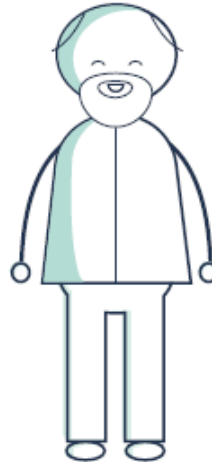
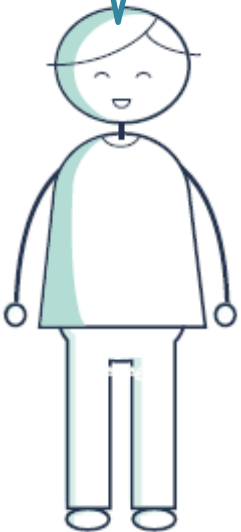


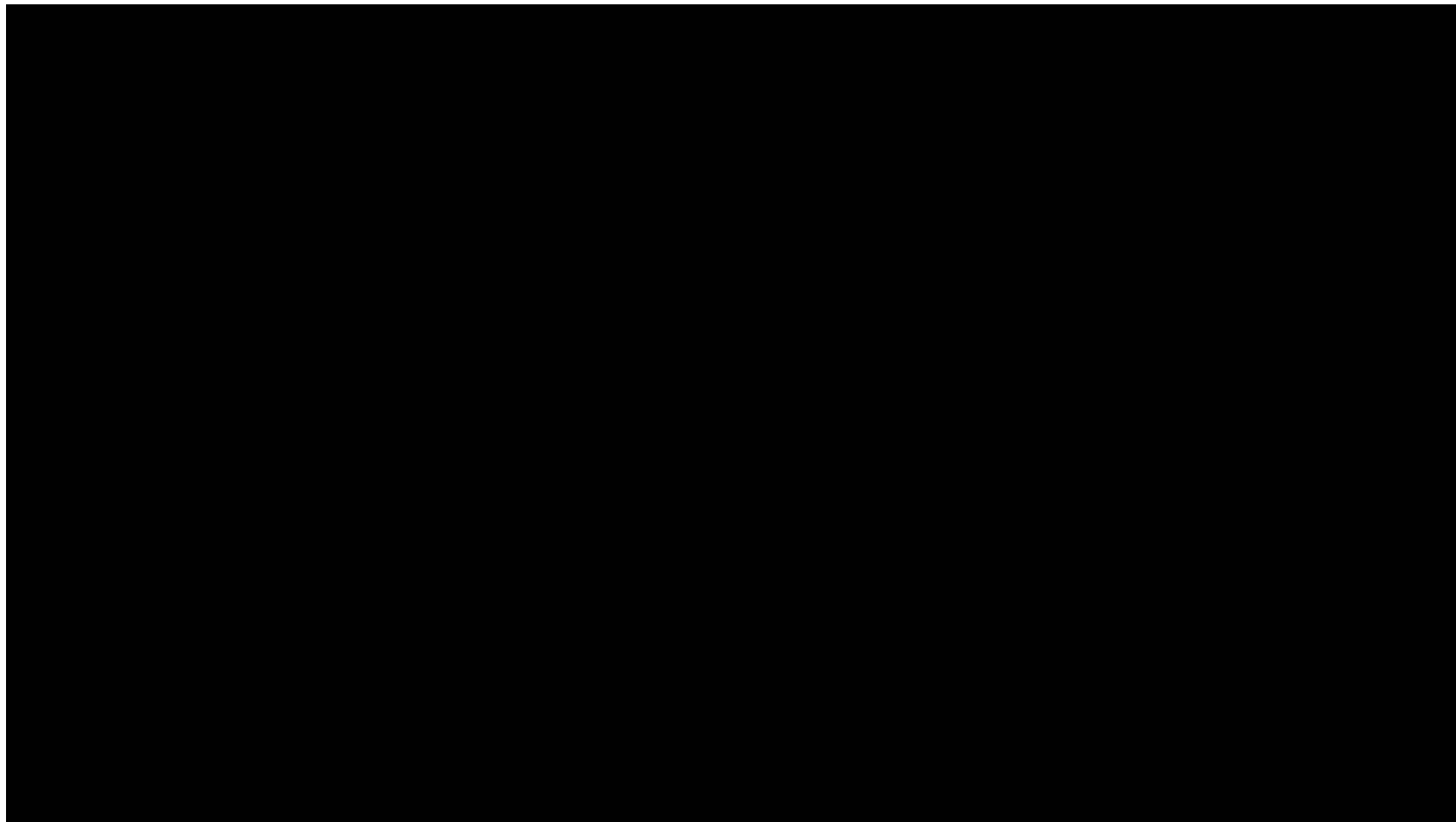
The screenshot shows the app interface for a user named Said. At the top, there is a navigation bar with a home icon, a user profile icon, and the text "Said" and "Hide/Show Profile". Below this is a button labeled "Indietro" with a left-pointing arrow. The main heading is "SEQUENZA TEMPORALE DI SAID". Below the heading, there is a section titled "Lingua che ha imparato nei seguenti paesi:" followed by "Marrocco" and "Clicca sul bottone sottostante" and "aggiungere i paesi di origine". In the center, there is a grey box for "MOROCCO" with the years "1966 - 1990". To the right of this box is a blue circle with a white plus sign. Below the Moroccan box, there are three language options: "العربية" (Arabic) with five stars, "Français" (French) with three stars, and "English" with two stars. At the bottom left, there is a user profile icon and the name "Said".

Ik ben triestig want ik voel dat ik mijn moedertaal aan het verliezen ben. Als ik naar Duitsland, mijn thuisland, ga dan zeggen de mensen dat ik een Nederlands accent heb.

Ik spreek mijn moedertaal niet veel hier in België maar als ik terug naar Griekenland ga, begin ik te denken en te spreken als een Griek.

Gedurende een lange periode heb ik niet gedurfd Litouws te spreken. Ik was bang dat mensen met mij gingen lachen.







Funded by the  
Erasmus+ programme  
of the European Union